

РОССКИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ ВОСТОЧНЫХ РУКОПИСЕЙ

ПЕРВАЯ ВСЕРОССИЙСКАЯ НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ

«РУКОПИСНОЕ НАСЛЕДИЕ ВОСТОКА»

*памяти М.И. Воробьевой-Десятовской
(1933–2021)*

Т Е З И С Ы

Санкт-Петербург, 20–22 апреля 2022 года

МЕСТО ПРОВЕДЕНИЯ:

Институт восточных рукописей РАН

(Дворцовая набережная, 18)

Зеленый зал

20 АПРЕЛЯ, СРЕДА

Дневное заседание

11.00–13.00

Попова И.Ф.

(член-корр. РАН, д.и.н., директор ИВР РАН)

Приветственное слово к участникам конференции

Островская Е.П. (д.филос.н., зав. Сектором Южной Азии ИВР РАН)

Трудовой путь М.И. Воробьевой-Десятовской

В докладе прослеживаются три основных аспекта трудовой биографии М.И. Воробьевой-Десятовской: манускриптологические исследования, начатые ею во второй половине 1950-х гг. и продолжавшиеся в течение всей её научной деятельности, изучение вклада русских экспедиций в исследование Центральной Азии и обогащение рукописных коллекций Азиатского Музея, научно-организационная работа в качестве заведующей сектором Южной Азии ИВР РАН. Показано, что как учёный-манускриптолог Воробьева-Десятовская выступила продолжателем дела В.С. Воробьева-Десятовского (1927–1956) в области изучения и публикации памятников индийской письменности из Центральной Азии. Охарактеризован ее значительный личный вклад в исследование рукописей, содержащих фрагменты канонических текстов школ северного буддизма. Показана научно-просветительная роль последней монографии Воробьевой-Десятовской «Великие открытия русских ученых в Центральной Азии» (СПб., 2011).

Ермакова Т.В.

(к.филос.н., в.н.с. ИВР РАН)

taersu@yandex.ru

Подход М.И. Воробьевой-Десятовской к изучению рукописной культуры Индии

М.И. Воробьева-Десятовская принадлежит к поколению российских востоковедов, с первых шагов в профессии посвятивших свою деятельность изучению коллекций Азиатского музея (ИВР РАН). Доклад посвящен анализу подхода М.И. Воробьевой-Десятовской к исследованию рукописного наследия Индии. Историко-научное значение рефлексии опытного рукописника-практика обусловлено современными проблемами манускриптологии (от описания артефакта к отождествлению его в контексте культуры). М.И. Воробьева-Десятовская предприняла попытку описания индийских рукописей именно как реликтов культуры Индии и выявила необходимые для решения этой задачи аспекты знания о рукописи: материалы (береста, пальмовые листья, бумага), форма рукописной книги и ее региональные особенности, иллюминирование (декоративное и иллюстративное), центры переписки и хранения рукописей. Этот подход носит комплексный характер и позволяет через рукописное наследие представить историко-культурный процесс в регионе.

Цзин Чао-жун (Ching Chao-jung)

(Assoc. Prof. Dr., The Hakubi Center for Advanced Research & The Institute for Research in Humanities, Kyoto University) (доклад представляется на англ. языке)

ching.cj@gmail.com

«И тут же он возносится к небесам Тушита»: О связях и стыках между восточными рукописями в различных собраниях

Я благодарна М.И. Воробьевой-Десятовской и ее коллегам в Институте восточных рукописей РАН за помощь в изучении рукописей и документов на кучанском языке (тохарском Б), гандхари и др. языках, которую неизменно получала, начиная с марта 2009 г.

В этой статье будет кратко представлена история первой встречи с М.И. Воробьевой-Десятовской и другими коллегами и первого опыта научного взаимодействия при изучении рукописной коллекции ИВР РАН. Также будут представлены предварительные результаты исследования кучанских, гандхарских, китайских и хотанских документов из Дандан Уйлика (Хотан), подтверждающие теорию М.И. Воробьевой-Десятовской об «архиве Гайсаты (Gaysāta)», представляя новые данные о существовании соотнесений между рукописями, хранящимися в китайских, британских и российских манускриптологических собраниях.

Ogihara Hirotoshi (Ogihara Hirotoshi)

(Dr., Research fellow, Research Center for World Buddhist Cultures; Ryukoku University, Japan)

(доклад представляется на англ. языке)

diyuanyum@gmail.com

Актуальный обзор надписей брахми, найденных в районе Древней Кучи:

Введение в пещерные надписи Древней Кучи

Надписи на брахми, найденные в гротах и других местах в районе Древней Кучи, привлекают внимание ученых еще с начала XX в. Несмотря на несколько важных работ, таких как издание проф. Жоржем-Жаном Пино старых фотографий, сделанных французской экспедицией, и другие материалы, есть множество пещер, которые не были тщательно исследованы. Поэтому совместный издательский проект под руководством Чжао Ли (Академия Синьцзян-Куча) и Жун Синьцзяна (Пекинский университет), начавшийся в мае 2009 г., состоит из трех томов: I. Описание; II. Иллюстрации; III. Сборник научных статей. В данном выступлении акцентируется внимание на некоторых надписях брахми, хранящихся в Государственном Эрмитаже, внесенных в третий том «Пещерных надписей Древней Кучи» (*Cave Inscriptions of Ancient Kucha*), а также надписе из Турфана, поясняющей основную идею коллективной монографии Н. Пчелина, Огихары Хиротоси и Цзин Чао-жун «Кучанские настенные надписи из «Храма Q» на руинах Караходжи» (на китайском языке, 2017 г.), что доказывает их исключительную ценность для лингвистов, филологов и искусствоведов.

Крякина Л.И.

(ведущий художник-реставратор ИВР РАН)

lktriakina@mail.ru

Ямпольская Н.В.

(PhD, с.н.с. ИВР РАН)

nataliyampolskaya@yandex.ru

Иллюстрированная грамота Алтан-хана как материальный объект: консервация и вопросы бытования

В докладе будет рассказано о знаменитом документе из собрания ИВР РАН – грамоте Алтан-хана, традиционно датируемой 1580 г. Документ представляет собой иллюстрированный ручной свиток, содержащий текст вассального письма монгольского хана императору Китая на китайском и монгольском языках и живописную часть, на которой изображён путь посольства с данью из ставки монголов в Пекин. Несмотря на то, что документ хорошо известен, был исследован и опубликован отечественными и зарубежными учёными, его материальная составляющая не была должным образом изучена и описана. Однако, как будет показано в докладе, именно внимательное кодикологическое исследование позволяет найти ответы на некоторые вопросы, связанные с происхождением и бытованием свитка, и поставить под сомнение факты, до сих пор принимавшиеся как данность.

Вечернее заседание
14.00–16.00

Ветюков В.А.

(к.и.н., н.с. ИВР РАН)

vladimirvetiukov@yahoo.com

**Записи о военном деле Фан Хюи Чу» – ценный источник по военной традиции
Вьетнама; история создания, особенности, изучение**

«Записи о военном деле» – 8-й раздел грандиозного энциклопедического труда «Классифицированные записи по истории прошлых династий» вьетнамского историка-энциклопедиста Фан Хюи Чу (1782–1840). «Записи о военном деле» содержат большой объем информации по истории военного строительства в государстве Дайвьет в X–XVIII вв. и проливает свет на формирование его военной традиции. Это комплектование и организация армии, ее снабжение, вооружение, униформа, транспортные и сигнальные средства, система военного обучения и военных экзаменов, юридическая сторона военного дела, а также воинские ритуалы. Наибольшее внимание автор «Записей» уделяет хронологически близкой эпохе Ле (1428-1789). Изучаемое явление он рассматривает в развитии, выстраивая информацию в строгом хронологическом порядке.

Источник написан на ханвьете – вьетнамизированном варианте вэньяня. Список рукописи, датируемый сер. XIX в., хранится в Институте ханнома в г. Ханой (инв.№ Нv 48). Текст изобилует любопытными сокращёнными вариантами иероглифов и редкими разнописями.

Во Вьетнаме памятник издавался несколько раз в составе полного перевода «Классифицированных записей» на современный вьетнамский язык в латинской письменности куокнги - в ДРВ – в 1961 (в 4 томе) (в 3-ем томе переиздан в 1992 и в 2007 гг.

Терехов А.Э.

(к.и.н., н.с. ИВР РАН)

aterekhoff@gmail.com

В поисках источника: проблема атрибуции одной цитаты из апокрифа «Чуньцю»

Концепция Десяти эр (*ши цзи*) является одним из ключевых элементов традиционной историографии древнейшего периода истории Китая. Наиболее раннее из дошедших до нас упоминаний о ней содержится во фрагменте одного из апокрифических текстов (*чэнь вэй*), связанных со знаменитой летописью «Чуньцю» («Вёсны и осени»). Однако корпус этих текстов создавался на протяжении длительного времени, и потому важным представляется установление конкретного сочинения, содержавшего эту цитату. Традиционные источники относят её к одному из двух таких текстов – «Юань мин бао» («Бутон изначального повеления») и «Мин ли сюй» («Последовательность периодов [правления, установленных Небесным] повелением»), созданных с разницей в столетие (середина I в. и середина II в., соответственно), но поскольку оба они были утрачены и сохранились лишь в виде извлечений, решение этой задачи оказывается достаточно нетривиальным. Тем не менее, анализ различных версий рассматриваемой цитаты и ряда внешних по отношению к ней свидетельств позволяет утверждать, что её источником с большой долей вероятности является более ранний «Юань мин бао», в то время как наличие подобного фрагмента в «Мин ли сюй» оказывается практически невероятным.

Носов Д.А.
(к.ф.н., н.с. ИВР РАН)
dnosov@mail.ru

Рукописная традиция и фольклор монгольских народов: памятник E289 из монгольского собрания ИВР РАН

В российской науке о Востоке принято разделять рукописные источники на собственно рукописи и ксилографы, выполненные классическими системами письма и архивные материалы – документы, составленные на русском, европейских языках, а также записи оригинальных текстов, выполненные фонетическими транскрипциями на основе кириллицы и латиницы. Но в коллекции ИВР РАН есть рукописные памятники, относящиеся одновременно к обеим категориям. Один из них – Mong. E 289.

Т.К. Алексеева – автор рукописи - обучалась в аспирантуре ИВ АН СССР с 1938 по 1940 и с 1945 по 1947 гг. по специальности «Монгольский язык», но главная ее задача состояла в сборе материала по шаманству у западных бурят. Рассматриваемый памятник содержит объемный эпический текст о происхождении эпического богатыря – Гэсэра. Текст передан в двух транскрипционных системах – кириллической и латинизированной, а также на классическом старо-монгольском письме. При этом полевой записью, то есть хронологически наиболее близкой к процессу исполнения, является текст на старо-монгольском письме. Транскрибированные тексты – последующая дешифровка, выполненная исследователем – носителем диалекта, на котором было исполнено произведение. Эта единица хранения позволяет рассматривать и другие фольклорные памятники из коллекции ИВР РАН, записанные старо-монгольским письмом не только как явления рукописной культуры, но и как возможные полевые материалы, собранные на начальном этапе изучения устной литературы монгольских народов.

Уста, Халил Ибрагим
(проф., д-р, зав. кафедрой Турецкого языка и литературы, İstanbul Aydın Üniversitesi)
halilibrahimusta@aydin.edu.tr

Лексические элементы как показатели языковых напластований (на материале Среднеазиатского тафсира)

Как известно, А.К. Боровков в свое время опубликовал «лексику» среднеазиатского тафсира. Я тоже изучал текст среднеазиатского тафсира и подготовил на эту тему магистерскую диссертацию в 1989 г. Я переводил «Лексику Боровкова» на турецкий язык как критическое издание. В 2011 г. опубликовал транскрипцию текста тафсира в Турции. В этот раз хочу сообщить коллегам о лексических элементах в тексте среднеазиатского тафсира как показателях языковых напластований.

Шведский тюрколог Ларс Йохансон (2001) высказался по этому поводу так: «Язык отражает социальные обстоятельства, исторические изменения, историю культуры и расселения, а также созвездия политического господства. Таким образом, лингвистические данные могут помочь восстановить исторические факты. Проблемы возникновения и развития разновидностей заставляют обратить внимание на взаимодействие с экстралингвистическими фактами». Тема моего доклада позволяет выявить ареал распространения традиционных идеологий, степень их трансформации в зависимости от региона.

Опора на четкое разграничение внутренних, присущих самому языку, законов его развития и внешние, социальные факторы, обуславливающие это развитие, а также анализ языковых изменений, показывая действие как тех, так и других, позволяет отнести исследование к диахронической социолингвистике. Применение данной методологии в тюркологии в области социальной стратификации, выявлении ее причин и проявлений в рамках исторического текста представляет несомненный научный интерес.

Бурмистров С.Л.
(д.филос.н., в.н.с. ИВР РАН)
slburmistrov@yandex.ru

Буддийские корни «Упанишады об алмазной игле»

Содержательное сходство «Ваджрасучика-упанишады» и «Апта-ваджрасучи-упанишады», автором которых считается Шанкара (IX в.), с приписываемым буддийскому мыслителю Ашвагхоше (II в.) трактатом «Ваджрасучи» свидетельствует о проницаемости границ между буддийскими и брахманистскими текстами. Во всех трех текстах речь идет о том, что делает человека брахманом. На то, что последнее сочинение действительно составлено Ашвагхошей, указывает не только традиция, приписывающая авторство именно ему, и формула поклонения бодхисаттве Маньджушри в мангала-шлоке, но и ряд особенностей текста, сближающих его стилистику со стилем трактатов ранней махаяны (школа мадхьямака). При этом сам трактат составлен в чисто брахманистском духе, в нем нет никаких упоминаний буддийских религиозных понятий и представлений, однако основной тезис его состоит в том, что понятие брахманства внутренне противоречиво, а кроме того, разные авторитетные тексты по-разному описывают то, что делает человека брахманом. Тем не менее, это сочинение было принято брахманистской школой адвайта-веданта, приписано Шанкаре, а основным тезисом, доказываемым в нем, стало утверждение, что брахманом делает человека знание Атмана.

21 АПРЕЛЯ, ЧЕТВЕРГ

Дневное заседание

11.00–13.00

Тамати Т.
(Representative of Lab. Serindia Assoc. Inc., Tokyo) (доклад представляется на англ. языке)
tamaitat@gmail.com

Новая интерпретация Дхаммапады на языке гандхари

Дхаммапада на языке гандхари, в Санкт-Петербурге и Париже, обладает значительной ценностью не только потому, что является одной из самых древних буддийских рукописей, но и по причине того, что текст памятника наглядно демонстрирует связь между классическим буддизмом Индии и временем становления ранней махаяны. Основываясь на результатах изучения гандхарской Дхаммапады, докладчик предлагает интересную трактовку текста, раскрывающую новые горизонты в области изучения рукописей Центральной Азии – «Сериндоведении».

Кинцлер О.А.
(асс. по научн. работе Саксонской академии наук, Лейпциг)
olga.a.kienzler@gmail.com

Чудесные ландшафты в росписях Кучарского оазиса – визуализации из Yogalehrbuch?

В центре внимания исследования – изучение изображений так называемых чудесных ландшафтов в буддийских пещерных комплексах Кучарского оазиса, и доклад посвящается вопросу: до какой степени они соответствуют описаниям в Yogalehrbuch, инструкции медитации.

Yogalehrbuch, или точнее, рукописи без названия, начало и конец которых отсутствуют, были найдены в Кучарском оазисе и привезены в Берлин третьей немецкой экспедицией в

1905-1907 годах. Дитер Шлинглофф интенсивно изучал эти рукописи и опубликовал свои выводы на немецком языке еще в 1964 году.

По мнению Анжелы Фалько Говард, изображения чудесных ландшафтов представляют собой результат медитаций, описанных в *Yogalehrbuch*, и являются примерами видений возникающих в сознании, погруженном в медитацию. Она считает, что новая форма религиозности, содержащаяся в *Yogalehrbuch*, побудила и вдохновила Кучарских монахов к созданию многочисленных медитационных пещер.

В то же время, существуют и другие мнения о религиозной жизни в Куче, и дебаты все еще весьма эмоциональны и далеки от разрешения.

Янь Миньсян

(аспирант Восточного факультета СПбГУ)

ymxfdu@yandex.ru

Новые материалы о связях между членами корейской дипломатической миссии и Российской духовной миссии в Пекине в собрании ИВР РАН

Доклад посвящен изучению новых рукописных материалов о связях между членами корейской дипломатической миссии и Российской духовной миссией в Пекине из собрания Института восточных рукописей РАН. Новизна исследования заключается в том, что данные рукописные материалы, тесно связанные с великим российским китаеведом Н.Я. Бичуриным, прежде еще не изучались. Актуальность исследования вызвана ростом научного интереса ученых к новым рукописным материалам об истории российского китаеведения и российско-корейских отношений.

Ленков П.Д.

(к.и.н., доц. кафедры истории религий и теологии Института истории и социальных наук РГПУ им. А. И. Герцена)

p-lenkov@yandex.ru

«Стела с записью деяний совершенного человека Ван Куньяна» из Пекинского монастыря Байюньгуань как эпиграфический источник по истории школы Цюаньчжэнь/Лунмэнь

Ван Чан-юэ (Куньян-цзы, ?—1680), виднейший наставник и теоретик даосской школы Цюаньчжэнь/Лунмэнь, живший в конце правления династии Мин — начале правления династии Цин. Его деятельность в должности настоятеля монастыря Белого облака (Бай юнь гуань), способствовала возрождению как течения Лунмэнь, так и школы Цюаньчжэнь в целом. Важнейшее сочинение Ван Чан-юэ — Лун мэнь синь фа («Закон сердца/сознания [согласно традиции] Лунмэнь»). Эпиграфический источник, рассматриваемый в настоящем докладе, — «стела, содержащая запись деяний совершенного человека Ван [Чан-юэ, по прозвищу] Куньян» (Куньян Ван чжэньчжэнь дао син бэй). Стела находится на территории Пекинского монастыря Байюньгуань, где она была установлена в 12 году под девизом правления Гуансюй (1886 г.).

Яхонтова Н.С.

(к.ф.н., с.н.с. ИВР РАН)

nyakhontova@mail.ru

Особенности графики рукописи «История Молон-тойна» из Синьцзяна

Рукопись «Истории о Молон-тойне» находится в личной коллекции в г. Или на территории Синьцзяна (КНР). Рукопись написана «ясным письмом», кем и когда осуществлена переписка, неизвестно. В ней 39 листов небольшого формата. Первая половина рукописи написана одним почерком, вторая – другим. Различия между почерками хорошо

заметны на уровне графики, также они затрагивают и некоторые нормы орфографии. На двух листах в обеих частях есть по несколько строк, написанных двумя разными почерками, отличающимися от двух основных. Над перепиской объемных текстов часто работали несколько переписчиков, но для небольшого текста такое чередование встречается не часто.

Вечернее заседание **14.00–16.00**

Десницкая Е.А.
(н.с. ИВР РАН, к.филос.н.)
khecari@yandex.ru

«Мангалавада» Варахарьи: проблемы интертекстуальности

«Мангалавада» Варахарьи – философский трактат школы навья-ньяя, посвященный обоснованию практики составления мангал. Произведение предположительно датируется XVII в. – периодом, расцвета мангалавады как жанра, поэтому изучение «Мангалавады» Варахарьи должно производиться в сопоставлении с другими известными мангалавадами. Доклад основан на сопоставлении текста изучаемого произведения с мангалавадами Гангешы, Шашадхары и Харирамы Таркавагиши. Также рассматривается вопрос об использовании автором явных и скрытых цитат из различных древних и средневековых санскритских произведений.

Березкин Р.В.
(PhD, с.н.с., Институт гуманитарных исследований при Фуданьском Университете, Шанхай, Китай/ ИВ РАН, Москва)
berezkine56@yandex.ru

Рукописи буддийских книг при минском дворе в XIV—XV вв.

Рукописи религиозных сочинений, которые создавались по заказу членов императорского двора династии Мин, остаются малоисследованным явлением в истории книжной культуры в Китае. Достаточно широко известно, что некоторые императоры начала XV в., в том числе Юнлэ и Сюаньдэ, оказывали покровительство буддизму в его разных формах, существовавших в то время в Китае, заказывали произведения буддийского искусства. Ценные иллюстрированные рукописи буддийских книг, прежде всего основных махаянистских сутр, , составляют редкие малоизвестные образцы китайских иллюминированных рукописей позднего времени. При том, что книгопечатание было уже широко распространено и также использовалось для изготовления религиозных книг при минском дворе, создание дорогостоящих рукописей священных текстов было обусловлено особыми религиозными воззрениями, поощрявшими переписку и украшение сутр на протяжении столетий. В этой области практика минского двора продолжает традицию эпохи Юань, хотя подобных рукописей юаньского времени сейчас сохранилось очень мало. На основе анализа особенностей нескольких образцов рукописей буддийских сочинений XIV—XV вв., сохранившихся в собраниях в Китае и за рубежом, в этом докладе обсуждается вопрос сохранения и развития традиции изготовления подобных рукописей в эпоху распространения печатной книги, а также делается попытка проследить связи между рукописями и ксилографами религиозных текстов в этот период.

Пан Т.А.

(к.и.н., в.н.с., зав. отделом Дальнего Востока ИВР РАН, зам. директора ИВР РАН по науке)
ptatiana@inbox.ru

Печати на маньчжурских ксилографах

Богатый фонд маньчжурских ксилографов ИВР РАН дает возможности изучения не только текстов, но и истории создания маньчжурской книги. Изучение легенд на печатях может рассказать как о составителях текстов, так и о производстве и распространении самой книги, а также о ее владельцах. Особенностью печатей на маньчжурских и маньчжуро-монголо-китайских изданиях является способ их воспроизведения: 1. ксилографические оттиски, т.е. вырезанные и напечатанные вместе с текстом, и обычно они черного цвета и 2. печати, поставленные поверх текста или на обложках тетрадей (красного цвета). К ксилографическим печатям чаще всего относятся печати составителей предисловий или авторов самих произведений. Обычно легенды на таких печатях даны на китайском языке. Возможна комбинация двух печатей: автора-составителя и книгохранилища. На некоторых ксилографах стоят печати с подробной информацией о книгоиздательстве. Особый вид представляют казенные печати, имеющие легенды на китайском и маньчжурском языках. Владельческие печати рассказывают о фондообразователях, из чьих коллекций маньчжурские ксилографы поступили в Азиатский музей, а затем в коллекцию ИВР РАН.

Шомахмадов С.Х.

(к.и.н., с.н.с. ИВР РАН)
safaralihshom@mail.ru

Рукопись из Мерва: история исследования, результаты и перспективы изучения

Доклад посвящен обзору истории изучения «Рукописи из Мерва», а также результатам, к которым пришли М.И. Воробьева-Десятовская и С. Карасима в процессе ее исследования. В докладе делается акцент на том, что более корректное название рукописи – «Рукопись из Байрам-Али», поскольку название «Рукопись из Мерва» носит другой манускрипт, обнаруженный в буддийской ступе на развалинах городища Гяур-кала. «Рукопись из Мерва» была отправлена на реставрацию. Проследить дальнейшую судьбу этой рукописи автору доклада не удалось.

В докладе дан обзор структуры «Рукописи из Байрам-Али», указаны принципы организации текста – «конспекта проповедника». Поскольку при реставрации «Рукописи из Байрам-Али» некоторые фрагменты бересты, содержащие текст, не были задействованы в воссоздании всей рукописи, они по-прежнему остаются неизученными и неизданными, что определяет палеографический вектор дальнейшего изучения «Рукописи из Байрам-Али».

Кузьмин Н.А.

(докторант, Университет Пенсильвании)
kuzmin@sas.upenn.edu

Тангутское наследие Дуньхуана

Являясь частью тангутской империи Западное Ся (1038–1227), Дуньхуан был крупным буддийским центром, который притягивал множество паломников. Мы можем судить об этом по большому количеству votivных надписей на тангутском языке, которые оставили паломники на стенах пещерных комплексов Могао и Юйлинь. Даже после падения государства тангутов, тангутоязычные общины продолжали существовать в этот регионе. Об этом говорит большое количество остатков ксилографов и рукописей буддийского содержания, некоторые из которых можно датировать началом XIV-ого века. Большая часть этого богатого письменного наследия была обнаружена в Северном районе Бэйцуй пещер Могао. Эти ценные находки, хранящиеся в библиотеках Франции, Японии, США и Китая,

свидетельствуют об активной монашеской жизни этого полиэтнического региона в XII–XIV вв. Кроме того, обнаружение тангутских дидактических материалов, а также двуязычных документов говорит о том, что Дуньхуан оставался мультиязычным буддийским сообществом в начале монгольской династии Юань.

22 АПРЕЛЯ, ПЯТНИЦА
Дневное заседание
11.00–13.00

Успенский В.Л.

(д.и.н., зав. кафедрой монголоведения и тибетологии Восточного ф-та СПбГУ)

erdem108@gmail.com

**О рукописи «Сокровенного сказания» («Юань чао ми ши») из Научной библиотеки
СПбГУ**

«Сокровенное сказание» («Юань чао ми ши» 元朝秘史) является исключительным по ценности источником по истории монголов. Честь открытия этого памятника принадлежит архимандриту Палладию (П.И. Кафаров; 1817–1878). В 1866 г. он опубликовал русский перевод китайской версии «Сокровенное сказание». После нескольких лет поисков он сумел приобрести рукопись «монгольского» текста, затранскрибированного китайскими иероглифами. Палладий сразу приступил к транскрибированию иероглифического текста русскими буквами.

В 1878 г. Палладий передал рукопись «Сокровенного сказания» и свою транскрипцию монголоведу А.М. Поздневу (1851–1920), который находился в Пекине. Позднеев вернулся в Россию и в 1880 г. передал рукопись «Сокровенного сказания» в библиотеку Санкт-Петербургского университета. С этого времени она хранится там под шифром Хул. 1264 (Коллекция Позднева, № 152).

В 1932 г. выдающийся французский ученый Поль Пеллио (Paul Pelliot; 1878–1945) посетил Ленинград и Москву на пути в Китай. Для него была сделана фотокопия университетской рукописи «Сокровенного сказания», которую он в 1933 г. подарил Бэйпинской (Пекинской) государственной библиотеке.

Факсимиле текста было опубликовано с предисловием Б.И.Панкратова в 1962 г. Это издание было черно-белым, в то время как в университетской рукописи целые слова, родоплеменные названия и географические названия отмечены красной, желтой и зеленой линиями. Поэтому издание в цвете сделает эту рукопись по-настоящему доступной для научного изучения.

Климов В.Ю.

(к.и.н., в.н.с. ИВР РАН)

klimovvadim26@gmail.com

Две конторские книги, хранящиеся в ИВР РАН, как исторический источник

В Институте восточных рукописей РАН (ИВР РАН) хранятся две конторские книги начала XIX в. В них зафиксированы в хронологическом порядке реальные торговые сделки между японским купцом и айнами в южной части острова Сахалин. Рассматриваемые нами конторские книги относятся ко времени, когда японское военное правительство ввело прямое правление землями, населенными айнами и взяло их под свой контроль.

Владислав Никанорович Горегляд (1932 - 2002) первым дал краткое описание этих двух бухгалтерских книг под номерами 105 и 106 соответственно "Дайфукутё:"大福帳 и "Сударэ

каситё:" 簾貸帳. Им были допущены некоторые неточности, что вполне объяснимо: ведь ему одному за очень короткий промежуток времени пришлось делать опись 117 единиц хранения, которые вошли в 5-ю выпуск, вышедший в свет в 1972 г. На титульной странице конторской книги под номером А – 47 написано три иероглифа 大福帳 (Дайфукутё:, дословно: «Тетрадь большого достатка»). Автора рукописи, то есть имя японского купца, торговавшего с айну и фиксировавшего сделки, по конторским книгам определить невозможно. Его можно установить по другому письменному источнику «Кю:мэй ко:ки» 「究明光記」, записей Хабуто Масаясу, губернатора Хакодатэ, на которого фактически замыкалось оперативное управление землями айну.

На титульной странице второй книги под номером А – 48 написано три иероглифа 簾貸帳, которые читаются не "Рэнтайтё:" с переводом "Книга долговых записей", как предложил В.Н. Горегляд, а "Сударэ каситё:", или в близком к буквальному переводу на русский язык "Тетрадь [товаров, данных] в долг [под] циновки, [сплетенные из камыша]". Судя по записям в них, сделки проходили в 1805 и 1806 гг.

Мешезников А.В.

(аспирант, м.н.с. ИВР РАН)

mesheznikoff@yandex.ru

Неопубликованные фрагменты санскритской Суварнапрабхаса-сутры (SI 3045, SI 4646) из Сериндийского фонда ИВР РАН

В Сериндийском фонде ИВР РАН под шифрами SI 3045 и SI 4646 хранятся санскритские фрагменты Суварнапрабхаса-сутры из Центральной Азии. Уникальность центральноазиатских санскритских рукописных раритетов заключается в том, что они представляют собой отрывки наиболее ранних текстов этого популярного буддийского сочинения традиции Махаяны. Добытые в оазисах Таримского бассейна в достаточно фрагментированном виде рукописи Суварнапрабхаса-сутры на санскрите письмом брахми разнесены по разным рукописным хранилищам мира. Среди материалов санскритской части Сериндийского фонда к настоящему времени выявлено 8 фрагментов Суварнапрабхаса-сутры, и данное сообщение имеет целью ввести в научный оборот два ранее не опубликованных фрагмента этой сутры. Они выполнены на бумаге, записаны раннетуркестанским брахми и на основании палеографии датируются периодом V—VI вв. н.э. Одинаковое количество строк, идентичная манера написания акшар и единый межстрочный интервал, схожие характеристики бумаги, ширина фрагментов и иные кодикологические и палеографические особенности дают основание предполагать, что фрагменты могли относиться к листам одной рукописи Суварнапрабхаса-сутры или, по крайней мере, были созданы в одном скриптории. Более того, исследуемые фрагменты также обнаруживают сходство с другими рукописями этого же сочинения из Сериндийского фонда. Исследование новых санскритских фрагментов позволит получить дополнительный материал для решения источниковедческих проблем изучения Суварнапрабхаса-сутры.

Богданов К.М.

(н.с. ИВР РАН)

khmae@list.ru

Проект издания памятников тангутской культуры из Хара-хото и перспективы исследования материалов Тангутского фонда ИВР РАН

На основе проделанной за последнее десятилетие работы по изучению и каталогизации материалов Тангутского фонда ИВР РАН в докладе предполагается охарактеризовать возможные перспективы и направления научного исследования материалов фонда в сопоставлении с нереализованным проектом по изданию тангутских письменных

памятников, артефактов и археологических материалов, подготовленным коллективом сотрудников Азиатского Музея и Эрмитажа во главе с Н. А. Невским в 1930- х гг.

Зорин А.В.

(к.ф.н., с.н.с. ИВР РАН)

kawi@yandex.ru

Ramble Charles

(Professor, École Pratique des Hautes Études, Paris)

Первые тибетские рукописи в собрании Национальной библиотеки Франции

Обнаружение российскими военными библиотек тибетских и монгольских книг в ойратских монастырях Прииртышья (1717–1721 гг.) создало предпосылки для начала коллекционирования рукописей на этих языках в Санкт-Петербурге, а также в некоторых научных центрах Западной Европы. Особенно заметную роль они сыграли в формировании коллекции тибетских текстов Королевской (ныне Национальной) библиотеки Франции в течение XVIII в. Наряду с поступлениями из других источников они хранятся в папке под шифром Tibétain 464. Среди них имеется и знаменитый лист из Аблай-хита, опубликованный в 1722 г. в Лейпциге и находившийся в поле зрения европейских ученых более столетия. Этот лист был введен в научный оборот А. А. Сизовой в 2021 г., поэтому предлагаемый доклад будет посвящен остальным рукописным листам, поступившим в НБФ в указанный период. Доклад подготовлен в рамках проекта РФФИ и НЦНИ № 21-512-15001 «У истоков тибетологии: российско-французское сотрудничество в исследовании первых тибетских рукописей в Европе».

Вечернее заседание

14.00–16.00

Луценко А.Ю.

(к.ф.н., н.с. ИВР РАН)

alexeylushchenko@mail.ru

Японские письмовники периода Эдо из собрания ИВР РАН

В докладе дается обзор японских пособий по написанию писем, которые хранятся в ИВР РАН. Ксилографические издания письмовников являются ценными материалами как по эпистолярному стилю периода Эдо (1603–1868), так и по скорописи, на которой велась переписка. Несколько изданий поступили из собраний К.Н. Посьета (1819–1899) и И.А. Гошкевича (1814–1875), что указывает на интерес деятелей флота и дипломатии России XIX века к японскому языку и письму, а также на практический подход к сбору японских текстов. Поскольку эпистолярный стиль был основой как частной, так и деловой переписки, подобные пособия имели большое значение для контактов с Японией. В докладе рассматривается общий вид и содержание японских пособий, показаны категории писем, даны конкретные примеры писем и деловых бумаг. Особое внимание уделено скорописи и способам её изучения. Обиходное использование скорописи в переписке японцев было обусловлено массовым изданием и изучением подобных письмовников и справочных пособий. Как традиционные японские пособия для японцев, они важны с точки зрения истории образования, но можно также отметить, что они сохраняют практическое значение и в наше время, помогая современным исследователям приобрести навыки чтения японских писем и других рукописных материалов.

Чунакова О.М.
(д.ф.н., в.н.с. ИВР РАН)
ochunakova@inbox.ru

Согдийские рукописи в фондах ИВР РАН: манихейские гимны

Фонды ИВР РАН хранят более полусотни согдийских рукописей манихейского содержания: трактаты, молитвы, притчи, гимны и др., написанных, как правило, на оборотной стороне китайских свитков. В докладе рассматриваются рукописи, содержащие отрывки манихейских гимнов. Согдийские материалы коллекций ИВР РАН, полученные от должностных лиц, представляют собой случайное собрание и не содержат целых рукописей, тем не менее даже эти фрагменты дополняют наши знания о содержании и особенностях исполнения манихейских гимнов. Из согдийских рукописей фондов ИВР РАН, следует, что:

1. некоторые согдийские манихейские тексты представляют собой согдийские транслитерации гимнов, сочиненных на среднеперсидском и парфянском – языках литургии в манихейских общинах Центральной Азии;

2. списки с транслитерациями изготовлялись как для личного пользования, так и для подношения монастырю в качестве дара во имя веры: в этом случае они выполнялись особым каллиграфическим почерком;

3. фрагменты гимнов, написанных на согдийском языке, нередко принадлежат к рукописям, которые хранятся в других собраниях, прежде всего – в берлинской Турфанской коллекции;

4. обнаруженный в Дуньхуанском фонде фрагмент содержит два согдийских текста: некое прозаическое сочинение (сказка или притча) – на обороте китайского свитка, и строки гимна на лицевой стороне свитка, между китайских столбцов. Такое сочетание текстов на одном свитке подтверждает использование повествовательных сочинений в качестве назидания и проповеди, произносимых во время литургии.

Рашковский Б.Е.

(н.с. «Центра Восточная Европа в античном и средневековом мире» ИВИ РАН)
borisevg@gmail.com

«Рукопись письма хазарского царя Иосифа» (ОР РНБ Евр. II А 157): история и актуальные проблемы изучения

История бытования и изучения рукописи ОР РНБ Евр. II А 157 из Второго собрания караимского коллекционера и общественного деятеля А.С. Фирковича – один из увлекательнейших сюжетов гебраистики XIX–XXI вв. Чаще всего о ней вспоминают в связи с исследованиями одного из входящих в ее состав текстов – ответа хазарского царя Иосифа еврейскому сановнику при дворе кордовского халифа Абд ар-Рахмана III (912 – 961 (до 929 г. – эмира) Хасдаю ибн Шапруту. Текст письма многократно исследован гебраистами и востоковедами (Д.А. Хвольсон, А.Я. Гаркави, П.К. Коковцов, Д.М. Данлоп, А.П. Новосельцев, Д. Шапира).

Однако, огромное внимание ученых к тексту письма Иосифа (ОР РНБ Евр. II А 157 лл. 23а – 26b) уравновешивается их сравнительно небольшим интересом к содержанию других текстов, переписанных тем же самым писцом в составе той же рукописи. При этом нельзя сказать, что отдельные ее фрагменты: отрывки из мидрашей к Псалмам, Мидраш «Маасе Тора», фрагменты талмудического трактата «Дерех Эрец Зута» и др.) не были известны науке. Некоторые из них публиковались в статьях и исследованиях А. Гаркави и Я. Манна. Тем не менее, во всех случаях, когда речь заходила о проблемах датировки, подлинности или происхождения рукописи, к исследованию всегда привлекались данные, содержащиеся в сохранившемся в ее составе списке письма Иосифа. Или, иначе говоря, использовались лишь три ее последних листа. Цель предлагаемого доклада состоит в том, чтобы соединить вместе и обобщить оба вышеописанных направления изучения ОР РНБ

Евр. II А 157, предложив некоторые новые соображения относительно ее происхождения и датировки.

Понарядов В.В.

(к.ф.н., с.н.с. ИЯЛИ Коми НЦ УрО РАН, г. Сыктывкар)

vadim.ponaryadov@yandex.ru

Сопоставление двух рукописей книги «Китаб ал-фурусийа ва-л-байтара» Ибн Ахи Хизама

Арабская книга «Китаб ал-фурусийа ва-л-байтара» была написана в IX в. Мухаммедом Ибн Я'кубом Ибн Ахи Хизамом ал-Хуттали, который служил начальником конюшен при дворе аббасидских халифов. Она состоит из двух частей: «Китаб ал-байтара», посвященная ветеринарии и коневодству, и «Китаб ал-фурусийа», посвященная подготовке конного воина. Первая из них существует в многочисленных отдельных списках, по которым были подготовлены три современных критических издания, но известно лишь четыре рукописи, в которых представлена и вторая часть, которая до сих пор научно не издана. Рассмотрение особенностей двух из этих рукописей (Ayasofya Kütüphanesi MSS 2898 и Staatsbibliothek zu Berlin MS 5555) высвечивает некоторые проблемы, важные для интерпретации данного текста.

Белкина Е.М.

(ассистент кафедры семитологии и гебраистики, Восточный факультет СПбГУ, аспирант ИВР РАН)

belkinakat@gmail.com

«Иврит-персидский словарь»: две средневековые еврейские рукописи из собрания РНБ

В 2019 г. я работала над составлением аннотированного описания всех еврейско-персидских рукописей в Санкт-Петербурге в рамках написания кандидатской диссертации, и связалась с израильским учёным, проф. Шаулем Шакедом, который долгое время занимался изучением средневековой письменной культуры евреев Ирана. В результате нашего обсуждения было принято решение опубликовать общие результаты исследований по двум рукописям из РНБ - Евр I 75 и 76. Это единый список средневекового словаря "Сэфер хамелица", написанный в 1340 г. К сожалению, дальше разговоров проект не двинулся, а в октябре 2021 г. проф. Шакед ушел из жизни.

Настоящий доклад станет презентацией палеографического исследования двух этих фрагментов списка в контексте письменной культуры евреев Ирана - моей части задуманного проекта.

Так как известна дата написания рукописи, она является одним из основных источников, по которым исследователь сможет проводить сравнительный анализ с другими памятниками. До нас дошли единицы еврейско-персидских и в целом еврейских рукописей этого времени с территорий Большого Ирана, поэтому детальное описание и анализ данного списка помогут заполнить лакуны в изучении письменного наследия евреев Востока.